

Opportunities For You To Participate In Cleveland's 1996 Bi-Centennial

by Joe Evanko

The bicentennial of Cleveland, 1996, is providing many genealogical research avenues and events at The Western Reserve Historical Society this year.

An exhibit open right now through June is the "Cleveland: What's In a Name" exhibit. The exhibit offers old Cleveland photographs, engraved prints, and street maps of a very young Cleveland. You can learn about street name changes, old telephone exchanges and information on the different ethnic neighborhoods of Cleveland. There is a display about old and new Cleveland-based companies including old artifacts. How and why did an ancestor change his/her name is discussed in another display, with an opportunity for you to enter your family information regarding name changes in a scrapbook.

In their Family History room at the end of the exhibits, computers are set up for you to sample what kinds of genealogical research you can do in their library. Among the CD-ROM's available are the LDS I.G.I. (International Genealogical Index) file, Military Index, Family History Library Catalog (from the LDS Church), and the Social Security Death Index. The U.S. Phone Index and the Ohio Historical Society's 1870 Federal Index for Ohio are also available.

Another neat feature is a computer and printer set up for surname research. Not every surname is included in its database, but if

you are lucky, you will be able to print out a "What's in your name?" sheet on parchment paper.

Included is the origin of the surname (such as locational, occupation, patronymic, or characteristic), the ethnicity of the surname, and also its meaning! It shows various alternate spellings of the surname requested, and also shows on a outline map of the United States where others in the world and USA live with your surname. For instance, "Boynton" is represented by 2,611 households in the USA, and is broken down by how many in each state (50 in Ohio) and further broken down for the major cities in Ohio (12 in Cleveland, 3 in Toledo, 1 in Akron, 5 in Columbus, and) in Youngstown and Cincinnati). It then tells me that there are 2 in Germany, 480 in Great Britain, 0 in Ireland and N. Ireland, 179 in Canada, 8 in S. Africa, 1 in the Netherlands, 41 in Australia, 21 in New Zealand, 1 in Italy, 6 in France, 0 in Spain and Austria, and 1 in Switzerland.

At the very bottom of the page, it lists the first immigrant to the USA with this surname, their port of arrival or final destination, and the arrival year. Sarah and I had a lot of fun entering surnames to see what was there. Obviously, not everyone is represented; most are from Early American Families.

Make sure you see this very interesting and informative display. The museum's gift shop offers several good books on genealogy, family history and Cleveland history.

Meetings are held the first Tuesday of the month at 7:30 P.M. in the basement cafeteria of St. John Cantius Church, 906 College Avenue, Cleveland, OH.

April 2nd:

We're going to have a letter writing party to people in the U.S. with the same surname as one we're researching. Come receive your listing from Ben. We'll address and stamp the letters, and get them in the next day's mail.

May 7th:

We will be showing Part I of "Cleveland's Polish Neighborhoods" - A one hour videotape from The Cleveland Public Library.

June 4th:

Join us for Part II of "Cleveland's Polish Neighborhoods". This one-hour tape concludes the series.

If you have any suggestions for speakers or activities at our monthly meetings, please tell Ben Kman (phone #: 278-2693). Or if you'd prefer, you can write to him at:

*4 Bellus Rd.
Hinckley, OH 44233*

"OUR POLISH ANCESTORS"
is published by
**THE POLISH GENEALOGICAL SOCIETY
 OF GREATER CLEVELAND**



Editor:	Sarah Evanko	221-7506
	1422 Wyandotte Avenue, Lakewood, OH 44107	
President:	John F. Szuch	769-4603
	105 Pleasant View Dr., Seville, OH 44273	
Vice President:	Ben Kman	278-2693
	4 Bellus Road, Hinckley, OH 44233	
Treasurer:	Richarda Jambrozy	226-1548
	1492 Lewis Drive, Lakewood, OH 44107	
Secretary:	Lynn Vizdos	749-7951
	3912 Behrwald Ave, Cleveland, OH 44109	
Membership:	Joe & Gloria Hadbavny	734-7839
	3889 Edgepark Drive, North Olmsted, OH 44070	

DEADLINE FOR THE NEXT ISSUE: June 4th

*Contributors for this issue: Roseanne Ewazen, Joe Evanko,
 Sarah Evanko, Ralph Lysyk*

BACK ISSUES ARE AVAILABLE FROM THE EDITOR FOR \$5.00 EACH, WHICH INCLUDES POSTAGE. (Dues are \$20/year, which includes 4 newsletter bulletins.)



Dear Friends -

By the time you read this, the winter months will be behind us. I'm sure you're as sick as I am of snow. With the coming of good weather, it will be much easier to get around to do research and visit your still-living ancestors.

Our society now stands at 75 paid members and there are a number of new people interested in joining. As usual, I encourage everyone to bring a guest to our meeting, be it a friend or relative (as I brought my daughter Valerie to the March meeting).

Recipes are starting to come in for our proposed cookbook, and I encourage all members to contribute their favorite recipes to the project. This is a good opportunity for out-of-town members to contribute to the society.

Have a good Spring, and a Happy Easter (and happy ancestor hunting).

Your President,

John F. Szuch

A warm Welcome! to our new members. They are:

- Jane K. Barry - Bronson, MI
- Barbara Dzurella - Sudbury, MA
- Antony & Rosemarie Jablonowski - Parma, OH
- Robert & Rosemarie Jess - Garfield Hgts., OH
- Cheryl Lynn Kawczynski - South Euclid, OH
- Gary & Rose Moldenhauer - Bay City, MI
- John & Linda Obora - Thornville, OH



John Szuch has made Rosemary A. Chorzempa's "My Family Tree Workbook, Genealogy for Beginners" (from Dover Publications) available for just \$4.50 (which includes postage). Mail a check made out to The Polish Genealogical Society of Greater Cleveland to: 1422 Wyandotte Ave., Lakewood, OH 44107. These books will also be available at our monthly meetings. This book is very informative, and *perfect* for grandchildren just starting out!

Calling all Recipes!

In case you hadn't heard, a mammoth fund raiser is under way. The goal: To have approx. 150 Polish recipes submitted by June 1996 for inclusion in a Polish Cookbook published by your Society in time for the September Polish Fest at St. John Cantius Church. We also intend to include facts about various Polish celebrations and their meanings. Help make sure that these traditions and recipes don't disappear from future generations. You can bring any recipes you have to the next meeting, or send them to the Editor.

Don't worry about duplications; every recipe *is* different and brings something different to the project. This is also an excellent way for out-of-town members to participate in their Society. **THANKS!**



Don't Get Soaked by Halbert's of Bath, Ohio

by Dick Eastman

(The following article was found on CompuServe in their genealogy section. As your editor recently received one of Halbert's "offerings", perhaps you did, too. The following should serve as a warning.)

Halbert's Inc. is a company that seems to continually make news in the genealogical community. The following is a short report of my encounter with their "services" plus some supplemental information. My comments have been inserted in braces, such as:

{This is a comment}

I have an unlisted telephone number. However, a relative of mine has a listing under the name of J. L. Eastman. J. L. received the following letter in the mail and passed it on to me.

from: Doris Eastman
c/o 3699 Ira Road
Bath, Ohio U.S.A. 44210

to: J. L. Eastman
{address here}

Dear J. L. Eastman,

I have exciting news for you and fellow Eastmans! As you may already know, extensive work has been done throughout the world on a project relating to our Eastman family name. {note the word "our"}

Now our book, "EASTMAN IMMIGRANTS AND WORLD-WIDE DESCENDANTS" is about to be published and it includes individual Eastmans who immigrated to the New World between the 16th and early 20th centuries.

The first Eastman we found came to Massachusetts in 1638. His name was Roger. {I can verify this.} Like thousands of others, he sought a better life for himself in this land of opportunity.

Roger, or any of the other Eastmans who are documented in this book, may be the sole reason you and I live here today. {Notice the word "I"} This hard-to-find Eastman immigration information

{hard-to-find??? Really? It's in almost every New England genealogy book I've seen!} was obtained from reference books indexing ships' passenger lists, genealogical registers and other official records.

In addition to information about Roger and these other early Eastman settlers, you'll also be provided with an international directory of virtually every Eastman household (with address). You are listed in this section of the book.

This has been an enormous project! There are now over 6,838 households bearing the Eastman name in the United States, Canada, Australia, New Zealand, England, Scotland, Wales and Northern Ireland. Using a sophisticated computer network, more than 150 million records were searched worldwide to provide you with this never-before-published Eastman International Registry. It has been our goal to locate as many Eastmans as possible.

This unique publication also covers how family names originated and what the distinguished Eastman name means, as well as an artist's drawing of an early Eastman Coat of Arms that dates back centuries.

You'll even find exciting details about how you can take a family heritage tour back to the Eastman homeland and learn even more about your family's origin.

To my knowledge, this remarkable collection of valuable information is available only in "EASTMAN IMMIGRANTS AND WORLD-WIDE DESCENDANTS".

Please note, however, that this First Edition is expected to be the only printing of the Eastman book, ever. I am writing to all the Eastman families registered in the Eastman International Registry at this time in order to keep publication costs low, and therefore, enable every family to save money on this important book. But you must order now!

To reserve your copy(s), you must order right away. The number of copies will be determined by the number of print orders we receive by October 4. {2 months from the date this letter was written}.

Sincerely,

Doris Eastman, i.a.

I noticed the typed signature of "Doris Eastman, i.a." didn't seem to match the scrawled written signature above it. The written signature looked like "Dennis B. Haslinger", but I couldn't be certain. A person named Dennis was signing a letter written by a Doris? It seemed strange!

I checked a legal dictionary to find out what the letters "i.a." meant after Doris' name. I found that it was a Latin abbreviation for "in absentia" or in absence. It seems that Doris wasn't there to sign the letter, so Dennis signed for her. I called Halbert's on the phone (no small feat, as their phone number wasn't listed in the ad) and I asked to speak to Doris Eastman. I got an answer of "She isn't here right now." I began to suspect that Doris Eastman was a pseudonym.

Well, the book was listed as having a "regular price" of \$34.95, but a "pre-publication price" of \$24.50. The ad screamed that this was a 30% savings! They wanted some more money for postage.

It seemed interesting, so I sent a check to Halbert's for the book. There had been discussion on CompuServe about these "books" and I was curious. I didn't bother to make the check out to: Doris Eastman. Maybe I should have.

A few weeks went by and then I received "the book"! The ad had mentioned the "beautifully bound volume". I was a bit disappointed to find that this "beautiful binding" was a paperback 8.5 inch by 11 inch book with construction paper covers that obviously had been done on

(Continued on Page 4)

(Continued from Page 3)

somebody's word processor.

Well, let's plow on and find out all the Eastman family history: Pages 1 and 2 were the Title Page and Table of Contents. Pages 3 and 4 were appropriately called "Introduction" and included quotes from Winston Churchill. Nothing about the Eastman family here.

Pages 5 through 34 were about the "Emigration of Man" to various countries, the name Eastman wasn't mentioned anywhere.

Aha! Page 35 is entitled "How Names Originated and What the Eastman Name Means". There followed 55 pages of text about how to search for genealogy. The name "Eastman" did not appear once in those 55 pages!

On page 91, the title appeared "The Eastman Family Registry" Aha again! We are now getting to the real stuff!

The following 33 pages were computerized printouts of telephone book listings for people named Eastman. These were in tiny, tiny print. I wasn't listed (I have an unlisted number) but my brother and a cousin were there.

Finally, there were 3 pages listing immigrants named Eastman from various ships' passenger lists. These were from 1638 to 1898. The book never attempted to link anyone on these 3 pages to anyone else listed in the phone books.

My opinion? "Caveat Emptor" Let the buyer beware. The genealogical value of this publication is almost nil. Even the tiny print-out from telephone books appears to be woefully out of date. I did find several of my closer relatives in the list, some of whom had not lived at those addresses for 10 years or more. The Phone*File database on CompuServe is much more up-to-date.

A short while later the following was printed in the National Genealogical Society's Newsletter, Volume 15, Issue 1. It is reprinted here with permission of the

National Genealogical Society:

"The U.S. Postal Service filed a petition against Halbert's, Inc. of Bath, Ohio, alleging breach of a consent agreement entered into in 1985. The petition alleged that the company continues to misrepresent that the books it sells "consist primarily of the story of the particular family listed in the solicitation." Halbert's chose not to reply to this petition. As a result, all of the orders for books that had been intercepted and held by the Postal Service were returned to the senders.

"In December, the Postal Service filed a new complaint against Halbert's. The complaint alleged that the solicitation for "The New World (Surname) Family Album and Complete Registry" falsely represents that it "is principally about the addressee's family name and the history of this name;... contains information about the heraldry and family crest of the addressee's family."

"The complaint also alleged that the solicitation for "(Surname) Immigrants and Their New World Descendants" falsely represents that it "explains how the addressee's forebears [and] persons with the addressee's surname immigrated to the New World...; and [that] respondents, or someone acting in their behalf, researched through hundreds of reference books to compile information on persons with the addressee's surname who immigrated to the New World. The National Genealogical Society provided assistance to the Postal Service in determining the actual origin of the lists of immigrants used in these books.

"Again, the respondents chose not to contest the complaint and have signed a consent agreement by which they agree "to refrain from soliciting money or property through the mail in violation of [the cease and desist order issued by the Judicial Officer] under any name, through any corporation, or through any other device." Breach of this consent agreement would result in heavy monetary penalties."

Despite the above legal action,

Halbert's sent the ad and the following book to me AFTER the legal action listed above. They are still in business.

The following information was recently received from a person who works for the Bath Township (Ohio) government offices:

I work for the Bath Township government offices here in Bath Township, Summit County, Ohio. Halbert's has their headquarters in the City of Akron (we are a small suburb, upper class bedroom community just west of Akron). Unfortunately they use the Bath Post Office for most of their mailings!! (worldwide). Since our community is small - only about 9,000 people - we have no chamber of commerce so most of the inquiry calls end up be routed to our office.

We receive about 3 to 4 calls a week about the company. The return address they use on Ira Road in Bath Township is their postal pick-up location. They rent a small room and have a desk and phone there and that is where the return address is.

The actual location of the company's headquarters is in Akron, Ohio about 12 miles east of us. We have a rather thick file from the Akron Better Business Bureau and the Postal Authorities about the company's postal practices....

You could advise your members that since the company is not actually located at the Ira Road address we don't have anything to do with them other than top refer callers to the Akron Better Business Bureau.

Here is their address and phone number:

Akron Better Business Bureau
222 West Market Street
Akron, Ohio 44303
(216) 253-4590
(800) 825-8887

They will send a copy of their File Report on the company if you ask for it.

Caveat Emptor!

- Dick Eastman -



SURNAME RESEARCH LISTINGS - PGSGC MEMBERS

Look this list over carefully - you just might have a cousin that you didn't know about! If you can be of help to ANY of these members, please contact them.

RESEARCHER'S NAME & ADDRESS:

Robert & Rosemarie Jess
9802 South Highland
Garfield Hgts., OH 44125

Cheryl Lynn Kawczynski
4272 Bluestone Road
South Euclid, OH 44121

Gary & Rose Moldenhauer
1621 Green Avenue
Bay City, MI 48708

John & Linda Obara
8449 Somerset Rd. SE
Thornville, OH 43076

SURNAMES BEING RESEARCHED:

Balcerzak, Gorski, Jastrzemski, Jess,
Nowogrodzki, Polanowski, Roginski

Boncela, Kawczynski, Laniecka, Lewandowski,
Olstyn

Bielatt, Brzezuiski, Durecki, Filarski, Grochowski,
Haske, Kapala, Kazmierczak, Partyka,
Piontkowski, Promo, Roduszewski, Romel,
Sheperski, Solinski, Wojda

Baniewski, Biegaj, Obara, Sagan, Studzinski,
Wesolowski, Wotowiec

"Branch" NEWS

Congratulations to Christine Mata and Patrick Collins who were married on 23 December 1995. May they have a long and happy married life!

Sister Rosette is celebrating her 70th year as a nun. Hard to believe, huh? Congratulations, Sister!

Alex and Florence Sutowski are also celebrating - 50 years of wedded bliss (this past February). Congratulations, Alex and Flo!

Ben Kman just returned from two weeks in Japan, visiting his brother who lives there. Ben states that not only

is it totally different from Poland, everything is quite different from the U.S., too. Quite an experience!

(Do you have news or celebrations to share? Just send a notice to the Editor, and we'll include it in a future issue.)

ADVERTISING:

Rates for camera-ready ads are as follows:

Full Page (9.5" x 7" Wide): \$100.00/issue

1/3 Page (4.75" x 4.5" Wide): \$40.00/issue

1/2 Page (4.75" x 7" Wide): \$60.00/issue

1/6 Page (4.75" x 2.25" Wide): \$25.00/issue

Deadlines: March 1st, June 1st, September 1st and December 1st.

10% discount for placement in 4 consecutive issues (1 year), payable in advance. Checks should be made payable to: The Polish Genealogical Society of Greater Cleveland.

Send To: Sarah Evanko, Editor, 1422 Wyandotte Avenue, Lakewood, OH 44107



Selected Expressions Likely to Appear in Archiwum Panstwowe Letters

(Part II, continued from the last issue of "Our Polish Ancestors")

EDITOR'S NOTE: Many people would like a guide for translating letters from the Naczelna Dyrekcja Archiwow Panstwowych (Central Directorate of the National Archives). The following is a reprint from: "Rodziny," *The Journal of the Polish Genealogical Society of America*, 984 North Milwaukee Avenue, Chicago, Illinois 60622 (An Illinois Not For Profit Corporation), Volume XVIII, August 1995, Number 2. Used with permission.]

dnia: (< dzien) day
z dnia: dated
do: to
dokonac: to perform, make, execute
dowod: proof, evidence **prosimy o przeslanie kopii dowodu uiszczenia**: please send a copy of proof of payment
duzy: large; **duza ilosc**: large quantity
dysponowac: to have access to
dysponujemy materialami dotyczacych wyznaw niechrzescijanskich: we have materials on non-Christian faiths
dziadek: grandfather
dzieci: children
dziekowac: to thank
dziekujemy za: we thank you for...
ewangelicki: Protestant, Lutheran
ewentualnie: hard to translate, means basically "in case it's relevant," "if need be"
figurowac: to appear
wewspomnianych ksiegach nie figuruja: they do not appear in the books mentioned
genealogiczny: genealogical
gmina: rural district; congregation
godzina: hour
za godzine: per hour
za 16 godzin: for 16 hours
grudnia (< grudzien): December
ich: their
ilosc: quantity, amount, number
informacja: information
informowac: to inform
informuje: informs
informujemy: we inform
interesowac: to interest
interesuja: [they] interest **poszukiwa-**

nia interesujacych Pana dokumentow: search for the documents that
interest you
iz: that
informujemy, iz: we are informing [you] that...
izraelicki: Jewish
jaki: which
jednoczesnie: at the same time
jedynie: only, solely
jego: his, its, of him, of it
jej: her, its, of her, of it
jesli: if
jest (< byc): is
jestesmy: we are
jezeli: if
kazdy: every, each
konto: [bank] account **prosimy wpalac na konto**: please pay to the account
koncowy: last, final
od koncowego rachunku: from the final bill
konkretny: specific, actual
kopia: copy
koszt wykonania kopii tego dokumentu: the cost of copying this document
za kazda zamowiona kopie: for each copy ordered
koszt: cost
ksiaz, *see ksiega*
ksiega: book
ksiegi: books, records
w ksiegach: in the books, in the records
we wspomnianych ksiegach: in the books mentioned
ksiegi meldunkowe mieszkancow: residents' registration books
nie posiada ksiaz urodzen: does not have birth records
ktory: which
ktorymi z wymienionych dokumentami jest Pani
zainteresowana: in which documents, of those mentioned, you are interested
kwerenda: search
kwerendy genealogiczne: genealogical searches **Archiwum moze przeprowadzic w ksiegach kwerende**: the Archive can conduct a search in the books
w trakcie prowadzenia kwerendy: during the course of conducting the

search
kwietnia (< kwiecień): April
kwocie (**kwota**): amount
w kwocie 30 USA: in the amount of \$30
prosze wpalac na konto... kwoty \$30: please pay \$30 to the account of...
czek na kwote \$40: a check in the amount of \$40
lat: years
z lat 1835-1900: for the years 1835-1900
lipca (< lipiec): July
liscie, *see list*
list: letter
list z dnia 24 maja 1995 r.: letter dated 24 May 1995;
list Panski: your letter
dokumenty dotyczace pozostalych osob wspomnianych w liscie: documents dealing with the other persons mentioned in the letter
w poprzednim liscie: in the previous letter
listopada (< listopad): November
lutego (< luty): February
maja (< maj): May
ma, *see miec*
malzenski: marital, of marriage
malzenstwo: marriage
akt malzenstwa: marriage certificate
marca (< marzec): March
materialy: materials
matka: mother
meldunkowy: registration **ksiegi meldunkowe mieszkancow**: resident's registration books
metryka: vital record, certificate
metrykalny: of a registry, of vital records
mgr.: abbr., holder of a Master's degree
miasto: town, city
w miescie: in the town
miec: to have
mieli: they had
ma: has
nie ma: does not have (also used to mean "does not exist, is lacking")
miescie: *see miasto*
miesiac: month
w ciagu 6 miesiecy: over the course of 6 months
mieszkaniec: resident, inhabitant
mieszkancow: [of] inhabitants
moc: to be able

moga byc przeprowadzone: [they] can be performed **moze:** can
moze byc: can be, may be
moga: see *moc*
mojzeszowy: Jewish
mowa: speech, discussion
o ktorzych mowa w pismie: which were discussed in the letter
moze: see *moc*
mozna: [it] is possible, can be **zaplaty**
mozna dokonac: payment can be made
na: (prep.) on, to, for
na konto: to the account [of...]
Naczelnia Dyrekcja Archiwow Panstwowych: Chief Directorate of the National Archives
naczelnik: director
nadeslanie: sending, submission
nadmieniac: to mention
nadmienia sie: it should be mentioned, added
nadsylanie = nadeslanie
naj...szy: superlative form of most adjectives, e. g., najstarszy (from stary, old) = "oldest"
nalezec: to belong, be owing
oplaty nalezy przekazywac na konto: payments should be remitted to the account
nastepujacy: next, following
na nastepujace konto: to the following account
nasz: our
natomiast: however
nawiazac: to refer to
nawiazujac do Panskiego pisma: in reference to your letter
nazwisko: surname **nazwiska:** of a surname, surnames
na nazwisko: under the name of ...
negatywny: negative
nich: them (as in w nich, in them)
nie: not
nie bylo: there was no[t]
nie ma: there is/are no, it does not exist
niechrzescijanski: non-Christian
niekompletny: incomplete
Niemcy: Germans; Germany **ksiegi zostaly wywiezione do Niemiec:** the books were removed to Germany
niestety: unfortunately
obejmowac: to cover, encompass
obejmujaja lata 1879-1900: they cover the years 1879-1900
oczywiscie: obviously, of course
od: from
od koncowego rachunku: from the last statement
odbior: receipt

potwierdzenie odbioru: confirmation of receipt
odliczyc: to figure, deduct **oplaty**
odliczona zostanie: the payment will be deducted
odnalezienie: finding, discovery
w przypadku odnalezienia konkretnych dokumentow: in case specific documents are found
odnaleziono: was/were found
odnaleziono zapis aktu chrztu: an entry of a baptismal certificate was found **odnalezione zostaly dokumenty:** documents were found
odpis odnalezionego dokumentu: copy of a document located
odnosic sie: to relate to, refer to **koszt odnosi sie do kazdego dokumentu:** the cost applies to each document
odpis: copy
uwierzytelnione odpisy: certified copies
wykonanie odpisu: copying
odpowiadac: to answer **odpowiadajac na list:** in reply to [your] letter
odpowiedz: reply, response
w odpowiedzi na pismo Pana: in response to your letter
odszukac: to find, discover
odszukano okolo 30 dokumentow: some 30 documents were found
koszt odszukanych dokumentow: the cost of the documents found
ojciec: father
okolo: about, approximately, nearly
okreslic: to define, describe
oplaty: payment, charge
oplaty wstepna: an initial payment, down payment
kopia dowodu uiszczenia opłaty: a copy of proof of payment of the fee
zawiadomienie o dokonanej opłacie: notification that payment has been made **nadeslanie kopii dokonanej opłaty:** sending a copy of proof of payment
osoba: person
jakie osoby: which persons **dokumenty dotyczace pozostalych osob:** documents dealing with other persons mentioned
ostatni: last
w ostatnim liscie: in the last letter
otrzymac: to receive
odpowiadajac na pismo otrzymane: replying to the letter received
otrzymanie: receipt, receiving **jesli Pani bylaby zainteresowana otrzy-**

maniem dokumentow: if you would be interested in receiving the documents
po otrzymaniu zawiadomienia bankowego o dokonanej opłacie: after receiving the bank's notification that payment has been made
Pan: gentleman, sir (in letters almost always a polite way of saying "you" to a male) **poszukiwania interesujacych Pana/nia dokumentow:** search for the documents that interest you [Pana/nia is an abbreviation for Pana/Pania ("you" addressing either a male or female)]
Pani: lady, madame (in letters almost always a polite way of saying "you" to a female)
Panski: your
panstwowy: national
parafia: parish
rzymsko-katolickiej parafii w Krapkowicach: of the Roman Catholic parish in Krapkowice
parafialny: parish, parochial **w ksiegach parafialnych:** in the parish records
pazdziernika (< pazdziernik): October
pelny: full
w pelni pokrywa koszt: covers the cost in full
pismo: letter; e. g., **Wasze pismo z dnia:** your letter dated
odbior Panskiego pisma: the receipt of your letter
w pismie: in the letter
platnosc: payment, remittance
platnosc moze byc dokonana czekiem: payment can be made by check
platny: paid, payable, due **kwerenda jest platna:** the search costs
po: after, according to, per
po wplaceniu opłaty wstepnej: after payment of the initial fee
po dokonaniu wplaty: after payment is made
prosimy o doliczenie do koncowego rachunku po \$10 za kazdy dokument: please add \$10 for each document to the final bill
pobiera sie: is collected, due **za godzinę poszukiwan pobiera sie 15 dolarow:** \$15 is charged per hour of searching
pochodzic: to come

(Continued on page 8)



(Continued from Page 7)

pochodza z: [they] come from, date from
podac: to give, provide
Jesli Pan poda, jakie osoby Pana interesuja: if you'll provide the persons who interest you
podany Pani koszt \$10: the cost of \$10 we gave you
podczas: during
podejmowac: to undertake
Archiwum podejmie prace: the Archive will begin work
podjety: undertaken
kwerenda zostanie podjeta: the search will be undertaken, begun
podlegac: to be subject to
opлата ta nie podlega zwrotowi: this payment is non-returnable
kwerendy genealogiczne podlegaja oplatom: genealogical searches are subject to charges
podniszczony: deteriorated, in bad shape
pogrupowany: arranged, grouped
pokrewienstwo: kinship, relationship
pokrywac: to cover
czek pokrywa koszt: the check covers the cost
poniewaz: inasmuch as
poprzedni: previous
w poprzednim liscie: in the previous letter
posiadcac: to possess, have
Archiwum posiada: the Archive possesses
posiadamy: we possess
w posiadanych ksiegach: in the books possessed
poswiadczoney: certified; **poswiadczonea kopia:** certified copy
poszukiwanie: search, searching
za godzinę poszukiwan pobiera się 15 dolarow: \$15 is charged per hour of searching
poszukiwania interesujacych Pana dokumentow: search for the documents that interest you
potrzebny: needed, necessary
potwierdzac: to confirm
potwierdzajac odbior Panskiego pisma: in confirmation of receipt of your letter
powazanie: respect
z powazaniem: respectfully yours
powiadomienie: information, notification
prosimy o powiadomienie nas: please notify us
powodowac: to cause

nie uregulowanie rachunku powoduje wstrzymanie prac: non-payment of the bill will cause cessation of work
powtarzac sie: to be repeated, recur
nazwiska powtarzaja sie: surnames appear again and again
pozostaly: other, remaining
dokumenty dotyczace pozostalych osob wspomnianych: documents dealing with the other persons mentioned
prababka: great-grandmother
praca: work
prace skoncentrowaly sie na ksiegach z Grodziska: work concentrated on records from Grodzisk
za kazda godzinę pracy: for each hour of work
pradziadek: great-grandfather
pragnac: to desire
pragnie: wishes to
pragniemy: we wish to...
prośba: request, petition
w odpowiedzi na Pana prośbę: in response to your request
proszic: to ask
prosimy: we ask (o: for) (often = "please")
prosimy o informacje: we ask for information, please send information
prosimy o przesłanie do nas kopii: please send us a copy
prosimy o przesłanie kopii dowodu uiszczenia: please send a copy of proof of payment
proszę: please
proszę wpłacić na konto... kwoty \$30: please pay \$30 to the account of...;
prowadzenie kwerendy: conducting a search
przechowywac: to preserve, maintain, keep
w przechowywanych w Archiwum ksiegach: in the books kept in the Archive
przekazywac, przekazac: to send, transmit, remit, transfer
przeprowadzic: to conduct
przeprowadzony: performed, done, conducted
przeprowadzone zostały poszukiwania: a search was conducted
moga być przeprowadzone: [they] can be performed
koszt przeprowadzonych poszukiwan: the cost of the search conducted
przeslac: to send
przeslany: sent
odpisy zostaną przesłane: copies

will be sent
przesłany czek pokrywa koszt: the check [you] sent covers the cost
przesłanie: sending
prosimy o przesłanie kopii dowodu uiszczenia: please send a copy of proof of payment
przesłany, see przeslac
przesylac: to send
przesylamy: we are sending
przesylamy w załączeniu: we are enclosing
przez: through, by
przypadajacy: falling [due]
opłaty przypadajace z tytułu kwerendy: charges incurred due to a search
przypadek: case, instance
w przypadku odnalezienia konkretnych dokumentow: in case specific documents are found
przyspieszyc: to hasten, speed up
przyspieszy załatwienie sprawy: will speed up resolution of the matter
przystapic: to proceed, begin
Archiwum przystąpi do poszukiwan: the Archive will begin the search
przystapienie: proceeding, beginning
warunkiem przystapienia do poszukiwan: [as] a condition for beginning the search
rachunek: reckoning, bill
nie uregulowanie rachunku: not settling a bill (i. e., non-payment)
raz: case, time
w razie negatywnych wyników: in case of negative results
poprzednim razem: last time
rejestr: register
skorowidze do rejestrow: indexes to the registers
rodzinstwo: siblings, brothers and sisters
rodzice: parents
rodzina: family
rok: year
w roku ubieglym: last year
z tego roku: from that year
rowniez: also, as well
rozpoczecie: beginning
opłata wstępna za rozpoczecie: address of the archive submitting the bill, will significantly speed up the final settlement of the matter.

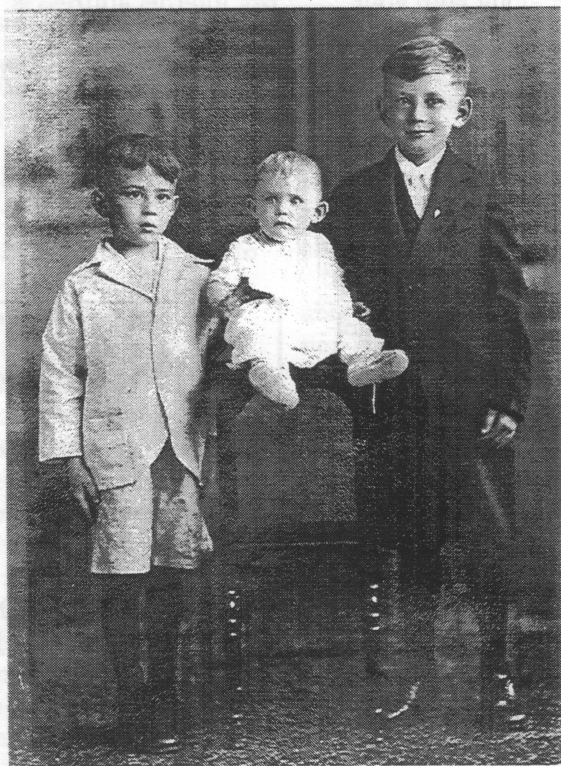
(The final installment in this 3-part series will be in the July-Sept. 1996 newsletter.)



- Our Family Pictures -



February 7, 1921: Katherine and Stanley Luty's wedding at St. Hyacinth Church, Cleveland, OH. (Parents of Chester Luty)



Circa: approximately 1930.
L to R: Lawrence Ewanko,
Josef Ewanko Jr., and
Benjamin Ewanko. (Lawrence
is the father of our fellow
member, Joe Ewanko.)

COMPUTER CORNER

by RALPH LYSYK

In the last issue of Our Polish Ancestors, I outlined a method to access all U.S. "white page" telephone listings at the Cleveland Public Library using your computer at home. Recently the CPL changed its menus. The service is still available but now you must:

- 1.) Bring up the CPL welcome screen by repeating steps 1 through 10 as described in the last issue (Vol. 4, No. 1).
- 2.) Select item 7 – Electronic Resources
- 3.) Select item 4 – Commercial Databases
- 4.) Select item 48 – Pro CD Home You're back in business again!

Many of you are missing access to a vast storehouse of genealogical data available on the Internet. The thought occurred to me you may have the desire to "Surf the Nets" but don't know how to get started. It's really quite simple and better yet, IT'S FREE!

In the Cleveland area, Internet access is provided by Case Western Reserve University through its Free-Net.

To sign up you must:

- 1.) Activate your modem and dial 368-3888.
- 2.) The Cleveland Free-Net is extremely busy. Very seldom do you "connect" on the first ring. Set your software for automatic redial and wait for the modem to respond. When the connection is established, you will be greeted by the Free-Net Welcome screen. At the bottom you will be asked if you are a registered user or a visitor. Select "2" – Visitor.
- 3.) The screen will display three

options. Select "1" – Apply for an account.

- 4.) The screen will ask if you are affiliated with the CWRU staff. Select "n" – No.
- 5.) The Cleveland Free-Net Community Computer System Release Form is shown. It is several pages long and should be read in its entirety. At the end of the Release Form press "Enter". You will then be led through the registration process which requires responding to the following: name, birthday, mother's maiden name, address, city, state, zip code, country, phone number and a six digit password.

6.) The screen then displays all the information you have just provided and will ask if it is correct. Select "y" – Yes.

7.) You will be assigned a five-digit account number in the form of: "ab123". The registration process is now complete. Make a record of the account number along with your password.

8.) Using the Postal Service, you must send a letter to:
Cleveland Free-Net Project
10900 Euclid Avenue
Cleveland, OH 44106-7072

The letter must include your account number along with the following text:

"I have read the release form provided on the system and I agree to abide by all the rules and regulations contained within. I further state that all information provided for the creation of this account is truthful and accurate. I hereby certify that I am an adult, 18 years of age or older, and wish to have access to the adult areas of the Cleveland Free-Net."

You will NOT be notified by the Free-Net when access is granted. The process takes two or three weeks. Check by attempting to log on using your account number and password as a registered user. When you finally reach the Cleveland Free-Net Directory Menu, you will have opened a new chapter in your life with the capability of sending free E-mail messages to millions of computer users. Your passport to the world will now be:
"ab123@cleveland.freenet.edu"
where ab123 is replaced by your Free-Net account number.

Although the above procedure is only practical for Cleveland area members because of long-distance charges, out-of-town members are sure to have local access through similar Free-Nets operated by most large universities.

More in later issues about genealogy on the Internet. In the meantime, send me an E-mail letter. My Internet address is:

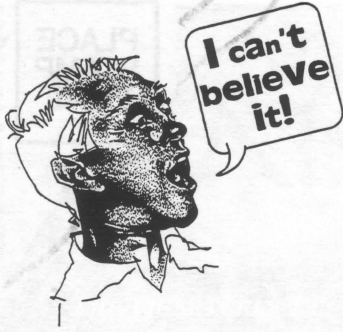
gh678@cleveland.freenet.edu

Ralph



Are YOUR Dues Delinquent?

Check your mailing label on this newsletter to find the month and year when your membership needs to be renewed by. If you can't make it to a meeting, send your yearly fee of just \$20.00 to our Treasurer (Richarda Jambrozy, 1492 Lewis Dr., Lakewood, OH 44107), and she'll take care of it for you. Thanks!



(Taken from "Zgoda", December 1, 1995. Written by Robert Strybel)

If you are a Polish-American born in 1945 or earlier, that means that you came into a world drastically different than the one we have today.

- In Polish-American neighborhoods the focal points of activities were the Polonian parish (with its school, societies, clubs and attendant social events), local Polish merchants and the many Pol-Am "gminy", lodges, nests, veteran's posts, citizens' clubs, etc.

- Such things as penicillin, polio shots, xerox, frozen foods, contact lenses, frisbees, credit cards, ball-point pens, automatic washers, electric blankets and even pantihose were still to be invented.

- That was before polka music as we know it today. The groups hired for weddings and dances were simply known as "Polish orchestras" and often had 10-15 pieces that included violins, clarinets and bass violins played with a bow. And it was good, honest, unamplified music that included waltzes, obereks, kujawiaks, polkas, mazurkas, even Polish tangos.

- In those days people got married first and then lived together and had children. Polish-American families in particular were known for taking care of their own and seldom sent their children to nursery schools (now known as day-care centers) nor shipped their elderly off to nursing homes.

- Then there was Uncle Stas (Wally, Steve, Ted, Joe, etc. - seems most every family had at least one

such character!) who was known to have one too many at weddings and funeral banquets and usually managed to fall off a barstool, knock something over, pick a fight or otherwise amuse the youngsters in attendance, while his wife, Aunt (Sophie, Harriet, Bernice, etc.) was dying of embarrassment.

- People were poorer back then but most kept their front doors unlocked all day. Cars were left parked with their doors unlocked and windows down and nothing was missing when you returned two or three hours later.

- Then there were the good Polish nuns who let the girls leave school earlier on Fat Tuesday (Ostatki) so they could help their mothers prepare paczki.

- That was when wieners were roasted at picnics on sharpened forked sticks and beer and soda were kept cold in a "balia" (wash-tub) full of ice.

- Do you remember the one-way communicators, or maybe you were one of them yourself? Those were parents, who spoke mainly Polish at home, while their kids, who understood what was being said, answered only in English.

- The world you were born into had not yet heard of psychedelic art, mooning, punks, skinheads, satanists, rappers, live-in lovers, car-jackings, one-parent families and drive-in banks or drive-by shootings.

- The old-timers of our Polish-born grandparents' generation were too proud to accept charity, even when they qualified, and would do without rather than look for hand-outs. With the exception of shopping at the corner Polish-owned grocery "na kartke", they shunned installment buying for major purchases and preferred to save up and pay cash for the things they needed. They also saved what they could "na czarna godzine" (for a rainy day), for to them going to the poorhouse was the greatest disgrace.

- Together with several musicians, the groom would call at his bride's home, where the two received the parental blessings, and then the entire party would travel to church for the nuptial mass. A festive breakfast (nearly all weddings took place on Saturday morning back then) in a hall followed. After an afternoon break, the main banquet took place in the evening, followed by "poprawiny" the next day.

- That was when newspaper boys in Polish neighborhoods would leave the local Polish newspaper at nearly every house on the block.

- Foul language was used in public by bums, drunks, slum-dwellers, and assorted riffraff. The line "I don't give a damn" in a 1939 movie was considered downright shocking to movie-goers of the day.

- Youngsters attending Polish parochial schools would get the day off on the pastor's "imieniny" (feast-day). The also had a free day on holy days of obligation such as All Souls' Day, the Feast of the Immaculate Conception and Ascension Thursday.

- Before Christmas the Good Sisters would visit homes in the parish and provide householders with "oplatek", the traditional blessed wafer shared at Wigilia supper. In some places, it was the organist who made the rounds just as in Poland.

- Although times were tough during the Depression, the war years meant rationing and many bread-winners fighting overseas, families made do with whatever they had, pulled together, and never stopped teaching their children that "honesty is the best policy".

Today's Americans, Polonians included, are not only better-off, more sophisticated and open-minded than their ancestors were 50 years ago, but they are also less honest and responsible, more fad-addicted, convenience minded, complex-ridden and crime-fearing.

All in all, are they better off? What do you think?



**THE POLISH GENEALOGICAL
SOCIETY OF GREATER CLEVELAND**

c/o St. John Cantius Church
906 College Avenue
Cleveland, OH 44113

1/97
EDWARD MENDYKA
4330 JENNINGS ROAD - #233
CLEVELAND OH 44109

FIRST CLASS MAIL

What's Happening at The Western Reserve Historical Society?

On May 4th and 5th, the Western Reserve Historical Society will host the first Cleveland Family History Fair. Many events geared toward family, will be scheduled over the two-day period. Scheduled are storytellers, music, dancing, historic figures and lectures. The entire Fair is to help stir interest in Family Research and History. The hours are : Saturday, May 4th: 10 am to 5 pm. and Sunday, May 5th: 12 noon to 5 pm.

The Western Reserve Genealogical Institute is sponsoring a monthly series of Seminars on exploring Family History, held on Saturdays. The next few months, the topics to be explored are:

April 6th: "Have you checked out." Get ready for summer travel and form a library attack plan. An overview of Cleveland area resources and the WRHS Library will be discussed, as well as using local resources to find records not housed in the Cleveland area. Also discussed are interlibrary loans and hiring a professional genealogist.
May: No Class - See the Family History Fair!

June 1st: "See You in Court"
Presents an overview of courthouse offices and types of records found

in each. Also includes Probate Court - estate records, guardianships, adoption and insanity inquests.

July 6th: "Went West" This is an introduction to land records and how people acquired land. Learn about the Rectangular Survey, Metes and Bounds, Homestead Act, Tax records and reasons for migration.

August 3rd: "Have You Read?"
Learn about using newspapers, periodicals and manuscripts (original records) to locate those pieces of information that are hard to find.

September 7th: "To The Land of Milk and Honey" The discussion will center on Immigration Records, Passenger Lists, naturalization records, etc. from the Mayflower to the present.

October 5th: "Press Enter to Continue" Learn about computers and genealogy, using a home computer and computers outside the home. Research tools, organizing gathered information, and writing tools.

November 2nd: "Let It Be Written"
No experience needed. Learn how to turn gathered information into a written story by self-publishing.

COST: \$12.00 per class
TIME: 1:00 pm to 3:30 pm

WHERE: Hassler Room, Western Reserve Historical Society, 10825 East Blvd., Cleveland, OH
Reservations are required. Call Jeanette Grosvenor at (216) 286-9771.

A Beginner's Course: Exploring Family History

This all day class (9:30 am - 3:30 pm) will be held on Saturday's four (4) times during 1996. The remaining dates are: April 13, August 10 and November 9. Topics to be covered include: Home sources; Vital Records; Research by mail; Basic genealogical rules; Charts, forms, organization and supplies; Cemetery and funeral home records; Types of evidence and documentation; Handwriting problems; US Census records; Library research; and the WRHS Library. Included will be hands-on research. Bring: Brown bag lunch, pencil, pen, paper, 3-ring notebook, and any research you have already done. Reservations are required.

FEE: \$30.00, including textbook.
WHERE: Hassler Room, Western Reserve Historical Society Library, 10825 East Blvd., Cleveland, OH.
WHO TO CONTACT:

**Call Jeanette Grosvenor at:
(216) 286-9771.**